



TEATRUL NAȚIONAL
RADU STANCA SIBIU
FONDAT ÎN 1788

B-dul Corneliu Coposu, nr. 2, 550245 Sibiu, România
Tel.: +4 0269 210 092 Fax: + 0269 210 532
tnrs.ro TNRSS tnrs Sibiu
CIF 4556190

INTELECTUAL RIGHTS CONTRACT
CONTRACT DE DREPTURI INTELECTUALE

No / Nr. 2452 /26.06.2023

I. CONTRACTING PARTIES / PĂRȚI

Denumire Collaborator/Collaborator's name: Acmé, reprezentant legal COLABORATOR/The legal representative of the COLLABORATOR: Camille Torre, Adresa sediului COLABORATORULUI/ Registered head office of the COLLABORATOR: 18 rue des Messageries, 75010 Paris, France, Țara de rezidență a COLABORATORULUI/ COLLABORATOR's country of residence: France, Număr telefon COLABORATOR/COLLABORATOR's telephone number:+33 7 81 39 36 82, Adresa de email a COLABORATORULUI/COLLABORATOR's e-mail address, contact@acme.eu.com, TVA /Intra-Community VAT code:FR38 80 775 53 19, Cod de identificare fiscală/Tax identification number:807755319, Detalii bancare COLABORATOR/COLLABORATOR's bank details: Credit Cooperatif, Paris Gare de L'Est, 102 boulevard de Magenta, 75010 Paris, France, 42559, 08014040673, FR76 4255 9100 0008 0140 4067 358, CCOPFRPPXXX, herein called The Collaborator/numit în continuare Colaboratorul,

and / și

“Radu Stanca” NATIONAL Theatre in Sibiu / TEATRUL NAȚIONAL “RADU STANCA” SIBIU, Corneliu Coposu Avenue no. 2 / Corneliu Coposu, nr. 2 , telephone number / telefon: 0040269/210092, fax: 0040269/210532, identification fiscal number / număr identificare fiscală 4556190, VAT no. RO36046955, account / cont : RO35RNCB0227036041740002 opened at BCR Sibiu / deschis la BCR Sibiu, represented by / reprezentat prin Constantin Chiriac – General Director / Director General herein called the **BENEFICIARY** / numit în continuare **BENEFICIAR**,

II OBJECT OF THE CONTRACT

2.1. Through this contract, the COLLABORATOR, undertakes to ensure the presence and participation of **Mr. Michalik Alexis Balthazar**, from: 16 Rue de Joinville, 75019 Paris, France, with ID Card no.X62VX67X4, issued by Republique Francaise, and expires on:21.12.2031, to the conference entitled:

Conferință specială- Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu 2023/ Special conference-Sibiu International Theatre Festival 2023

MATEI VIȘNIEC ÎN DIALOG CU ALEXIS MICHALIK / MATEI VIȘNIEC IN DIALOGUE WITH ALEXIS MICHALIK

On 27th of June 2023 at 13:00 hours, at Filarmonica de Stat, Small Hall, Sibiu

II. OBIECTUL CONTRACTULUI

2.1. Prin prezentul contract, COLABORATORUL, se obligă să asigure prezența și participarea domnului Michalik Alexis Balthazar, din: 16 [redacted] și cartea de [redacted] republic [redacted] 2.2031, la [redacted]

[redacted] International de Teatru de la Sibiu 2023/ Special conference
-Sibiu International Theatre Festival 2023

MATEI VIȘNIEC ÎN DIALOG CU ALEXIS MICHALIK / MATEI VIȘNIEC IN DIALOGUE WITH ALEXIS MICHALIK

În data de 27 iunie 2023, ora 13:00, la Filarmonica de Stat, Sala Mică, Sibiu

III. REMUNERATION AND CONDITIONS OF RECEIVING PAYEMENTS / REMUNERAȚII ȘI CONDIȚII DE PLATĂ

3.1. The BENEFICIARY shall pay to the COLLABORATOR for Mr. Michalik Alexis Balthazar participation at the special conference presented in art.2.1, a fee of 700 Euro by bank transfer, respectively 3500 Ron, at an estimated exchange rate of 1 euro = 5 Ron. The COLLABORATOR undertakes to issue and send the invoice for the fee within 10 days after the special conference to the following email addresses: contabilitate@[redacted].ro .

3.2. The BENEFICIARY has the obligation to pay (16% = 665 RON, respectively 133 euro) which is applied to the gross fee of 4.165 RON, respectively 833 euro.

3.3 Therefore the total value of the contract is 833 EURO (gross fee) + VAT 133 EURO, respectively **966 euro with VAT.(4.830 RON)**

3.4 The related bank charges will be paid by each of the contracting parties in the country of origin. Any error, delay in payment, generated by erroneous bank data communicated by the Collaborator, will be borne by the Collaborator by payment of the bank fees associated with the resumption of the payment. These commissions will be deducted from the Collaborator's fee, without notice and without the intervention of the courts.

3.5. The payment is made in accordance with the accounting schedule within 30 days from the invoice's issuance.

3.1. BENEFICIARUL va plăti COLABORATORULUI pentru participarea domnului Michalik Alexis Balthazar la conferința specială prezentată la art.2.1, un onorariu de 700 Euro prin transfer bancar, respectiv 3500 Ron, la un curs de schimb estimat de 1 euro = 5 Ron. COLABORATORUL se obligă să emită și să trimită factura aferentă onorariului în termen de 10 zile de la data desfășurării conferinței speciale la următoarele adrese de e-mail: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahau@sibfest.ro .

3.2. BENEFICIARUL are obligația de a plăti la bugetul de stat taxa (16% = 665 RON, respectiv 133 euro) care se aplică la valoarea brută a onorariului de 4.165 RON, respectiv 833 euro.

3.3 Prin urmare, valoarea totală a contractului este de 833 EURO (onorariu brut) + TVA 133 EURO, respectiv **966 euro cu TVA.(4.830RON)**

3.4 Cheltuielile bancare aferente vor fi plătite de fiecare dintre părțile contractante în țara de origine. Orice eroare, întârziere în efectuarea plății, generată de date bancare eronate comunicate de către Colaborator, va fi suportată de către Colaborator prin plata comisioanelor bancare aferente reluării plății. Aceste comisioane vor fi deduse din onorariul Colaboratorului, fără preaviz și fără intervenția instanțelor de judecată.

3.5. Plata se efectuează în conformitate cu programarea contabilă în termen de 30 de zile de la emiterea facturii.

IV. DURATION OF THE CONTRACT/DURATA CONTRACTULUI

4.1 This contract is concluded starting with 26.06.2023 being considered completed at the fulfillment of all contractual obligations.

4.1. Prezentul contract se încheie începând cu data de 26.06.2023, urmând a fi considerat finalizat la îndeplinirea integrală a tuturor obligațiilor contractuale.

V. DUTIES OF THE PARTIES / OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

For the realization of this contract, the COLLABORATOR undertakes the following clauses:

5.1. Submit the contract before its signing:

-The offer.

5.2. Fulfill the object of the contract according to the demands of the beneficiary and respect the terms agreed to the BENEFICIARY meaning respecting the deadline of the conference presented in art.2.1.

5.3. Notify on time the clauses which may lead to failing the deadlines or non-compliance with prior requests.

5.4. Exempt the BENEFICIARY of any complaints concerning the royalties regarding the object of this contract.

5.5. Demonstrate professionalism within the period of the execution of the contract.

5.6. Respect the secrecy of the proceedings and the confidential type of the contract.

5.7. Respect the disciplinary rules established by the beneficiary under the Rules of Organization and Operation of TNRS

5.7. Authorises the Beneficiary to record audio video of the special conference attended by Mr. Michalik Alexis Balthazar. The Collaborator grants the Grantee the right to use the said recording for the following purposes:

Archiving: the beneficiary has the right to keep the audio-video recording in a digital or physical archive. The purpose of this archive is to preserve and preserve the event in its memory and to provide access to the recording in the future to document and promote the event or similar future events.

Educational purposes: the beneficiary has the right to use the registration for educational purposes. This includes but is not limited to, developing learning materials, instructing and training students, conducting academic research, and promoting the knowledge and expertise presented at the event.

By authorizing the audio-video recording, the Contributor represents that it has the authority and rights to grant the above rights and that it will not infringe the rights of third parties by authorizing the recording.

Therefore, the Beneficiary may use the audio-video recording in accordance with the provisions of this clause without the need for the participant's subsequent consent.

The Beneficiary shall communicate to the Provider the recording made at the special conference.

Prin prezentul contract COLABORATORUL se obligă asupra următoarelor clauze :

5.1. Să depună la contract înaintea încheierii acestuia:

- Oferta.

5.2. Să îndeplinească obiectul contractului conform cerințelor beneficiarului și să respecte termenele convenite cu BENEFCIARUL, în sensul respectării termenelor de realizare a conferinței prevazut la art.2.1

5.3. Să semnaleze din timp cauzele care ar putea duce la nerespectarea termenelor sau neconformitatea cu solicitările prealabile.

5.4. Să exonereze BENEFCIARUL de orice reclamații referitoare la drepturile de autor privitoare la obiectul prezentului contract.

5.5. Să manifeste profesionalism pe perioada executării contractului.

5.6. Să respecte secretul lucrărilor, caracterul confidențial al contractului.

5.7. Autorizează Beneficiarul să înregistreze audio video conferința specială la care participă domnul Michalik Alexis Balthazar. Colaboratorul acordă Beneficiarului dreptul de a utiliza înregistrarea respectivă în următoarele scopuri:

Arhivare: Beneficiarul are dreptul de a păstra înregistrarea audio-video într-o arhivă digitală sau fizică. Scopul acestei arhive este de a conserva și păstra evenimentul în memoria sa și de a furniza acces la înregistrare în viitor pentru a documenta și a promova evenimentul sau evenimentele viitoare similare.

Scopuri educative: Beneficiarul are dreptul de a utiliza înregistrarea în scopuri educaționale. Aceasta include, dar nu se limitează la, dezvoltarea de materiale de învățare, instruirea și formarea studenților, cercetarea academică și promovarea cunoștințelor și expertizei prezentate în cadrul evenimentului.

Prin autorizarea înregistrării audio-video, Colaboratorul declară că are autoritatea și drepturile necesare pentru a acorda drepturile menționate mai sus și că nu va încălca drepturile terțelor părți prin autorizarea înregistrării.

Prin urmare, Beneficiarul poate utiliza înregistrarea audio-video în conformitate cu prevederile acestei clauze, fără a fi nevoie de consimțământul ulterior al participantului.

Beneficiarul va comunica Prestatorului înregistrarea realizată cu ocazia conferinței speciale.

VI Under this contract the BENEFICIARY undertakes on the following clauses:

6.1. Recognize and ensure compliance with all moral rights of the COLLABORATOR, recognized by the law.

6.2. Pay the COLLABORATOR on the dates set in this contract for the result of his activity.

6.3. To provide accommodation for Mr Michalik Alexis Balthazar from 26.06.2023 to 28.06.2023.

6 Prin prezentul contract BENEFICIARUL se obligă asupra următoarelor clauze :

6.1. Să recunoască și să garanteze respectarea tuturor drepturilor morale ale COLABORATORULUI, recunoscute de lege.

6.2. Să-l remunereze pe COLABORATOR la datele stabilite în prezentul contract pentru rezultatul activității sale.

6.3. Să asigure cazarea domnului Michalik Alexis Balthazar în perioada 26.06.2023-28.06.2023.

VII. CONTRACTUAL RESPONSABILITY / RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ

7.1. Every party shall be liable to the other for damages caused by its own actions.

7.2. The BENEFICIARY is entitled to request the competent jurisdictions to oblige the COLLABORATOR to pay damages for the prejudices caused to the BENEFICIARY in the situations where he did not respect its obligations assumed by this contract.

7.3. The COLLABORATOR is entitled to request the competent jurisdictions to oblige the BENEFICIARY to pay damages for the prejudices it caused by not respecting its obligations presented in this contract.

7.4. The COLLABORATOR shall defend, indemnify and compensate the BENEFICIARY and its associated parties from and against any requests and obligations by third parties, including but not limited to taxes and reasonable expenses with lawyers, regardless of the type of action or claim that arises from or is connected to The Work protected by copyright. Moreover, the Collaborator agrees to defend the Beneficiary against claims regarding illegal appropriation, violation, and non-valid licensing of the work protected by copyright, under the condition that the Collaborator is promptly notified in writing.

7.1. Fiecare parte răspunde față de cealaltă pentru pagubele cauzate din culpa sa.

7.2. BENEFICIARUL este în drept să solicite organelor jurisdicționale competente obligarea COLABORATORULUI la plata de daune pentru prejudiciile cauzate BENEFICIARULUI în situațiile în care nu și-a respectat obligațiile asumate prin prezentul contract.

7.3. COLABORATORUL este în drept să solicite organelor jurisdicționale competente obligarea BENEFICIARULUI la plata de daune pentru prejudiciile pe care acesta i le-a cauzat prin nerespectarea clauzelor stipulate în prezentul contract.

7.4. Colaboratorul va apăra, va despăgubi și va compensa pe Beneficiar și părțile asociate acestuia de la și împotriva oricărei cereri și obligații ale unei terțe părți, incluzând, fără limitare, taxele și cheltuielile de avocat rezonabile, indiferent de forma de acțiune sau de cerere, care rezultă din sau

este în legătură cu opera protejată de drepturi de autor. De asemenea, Colaboratorul este de acord să apere Beneficiarul împotriva cererilor de însușire ilegală, încălcare și de autorizare nevalabilă a operei protejate prin drepturi de autor, cu condiția ca cedentul să primească o notificare promptă în scris.

VIII. DISPOZIȚII PRIVIND DATELE CU CARACTER PERSONAL/

PROVISIONS CONCERNING PERSONAL DATA

1. In this contract, in accordance with the provisions of Regulation (EU) No. 679/2016 of the European Parliament and of the Council of the European Union on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, by personal data means name and surname, unique numeric code, series and their identity card number, home address, tax residence, e-mail address, telephone number, physical signature, bank account, and any other data identifying the individual.

2. Personal data will be processed to record, execute and manage this Agreement and/or any documents signed between the parties; neither party will process the data for secondary purposes incompatible with the purposes for which it has been collected.

3. The Collaborator, by signing this contract:

(i) expressly and irrevocably expressly agree to the processing of personal data necessary for the performance of this Agreement and/or any documents signed between the parties (name and surname, personal identification number, serial number and ID number, e-mail, telephone, and signature, etc.);

(ii) read and understood the contents of this chapter and expressly accepted each clause.

1. În prezentul contract, în conformitate cu prevederile Regulamentului (UE) nr. 679/2016 al Parlamentului European și al Consiliului Uniunii Europene, privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date, prin date cu caracter personal se înțelege: nume și prenume, codul numeric personal, seria și numărul actului de identitate, adresa de domiciliu, rezidența fiscală, adresa de e-mail, număr de telefon, semnătura persoanei fizice, contul bancar și orice alte date care identifică persoana fizică.

2. Datele cu caracter personal vor fi prelucrate pentru luarea în evidență, executarea și gestionarea prezentului contract și/sau oricăror documente semnate între părți; niciuna dintre părți nu va prelucra datele în scopuri secundare, incompatibile cu scopurile pentru care le-a colectat.

3. Colaboratorul, prin semnarea prezentului contract:

(i) își exprimă în mod expres și irevocabil acordul privind prelucrarea datelor cu caracter personal necesare pentru executarea prezentului contract și/sau oricăror documente semnate între părți (nume și prenume, codul numeric personal, seria și numărul actului de identitate, adresa de e-mail, telefon și semnătura, etc.);

(ii) a citit și a înțeles conținutul prezentului capitol și a acceptat în mod expres fiecare clauză.

IX. OTHER CLAUSES / ALTE CLAUZE

9.1. The collaborator hereby confirms and warrants to the Beneficiary that the Author's Work is his original work, as well as that the collaborator is the exclusive and sole owner of copyrights concerning the collaborator's Work. The collaborator hereby confirms that he will secure all eventual requests by third persons towards the Beneficiary regarding the Author's Work are dealt with directly and exclusively by the collaborator.

9.1. Colaboratorul confirmă și garantează Beneficiarului că lucrarea autorului este opera sa originală. Colaboratorul confirmă prin prezenta că va asigura toate eventualele cereri ale terților către Beneficiar cu privire la Lucrarea autorului, care sunt tratate direct și exclusiv de către colaborator.

9.2. Acts of God constitute exonerating responsibility clause for the **PARTY** that invokes it, in the case of common law in the field.

9.2. Forța majoră este cauză exoneratoare de răspundere pentru **PARTEA** care le invocă, în condițiile dreptului comun în materie.

9.3 Should any dispositions of the present contract become illegal or inapplicable due to some regulations, that particular provision will be formulated in the new spirit of the law and the rest of the provisions of the present contract will be applicable in accordance.

9.3. În măsura în care oricare dintre dispozițiile prezentului contract devin ilegale sau inaplicabile datorită unor noi reglementări, respectiva dispoziție va fi formulată în noul spirit al legii, iar restul prevederilor prezentului contract se vor aplica astfel după cum acestea dispun.

9.4. Modifying the dispositions of the present contract without the written, explicit approval of both **PARTIES** will not have a juridical effect; the present contract can only be modified by additional documents to the present Convention. /

9.4. Modificarea dispozițiilor prezentului contract fără acordul scris și expres al ambelor **PĂRȚI** va fi lipsită de efecte juridice, prezentul contract putând fi modificat doar prin acte adiționale la prezenta convenție

9.5. Parties hereby agree that this contract shall be governed by Romanian laws. In case of any dispute arising from this contract, the Parties shall do their utmost to solve the dispute amicably. Should both **PARTIES** not agree on a solution, the litigations are on the competence of the legal authorities from Sibiu, Romania, legal authorities as per signing the contract in Sibiu

9.5. Părțile sunt de acord că prezentul contract va fi guvernat de legile române. În cazul oricărui litigiu care decurge din prezentul contract, părțile vor face tot posibilul pentru a soluționa litigiul pe cale amiabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluție agreată de ambele **PĂRȚI**, litigiul va fi dedus instanțelor din Sibiu, România pentru a-l soluționa, instanțe competente ca urmare a semnării contractului în Sibiu.

9.6. This Agreement has been composed of 2 (in words: two) identical exemplars, each in Romanian and English language, from which each Party shall retain 1 (in words: one) exemplar.

In case of a discrepancy between the Romanian and English versions of this Agreement, the relevant and binding version is the one in the Romanian language.

9.6 Prezentul acord a fost compus în 2 exemplare (în cuvinte: două) identice, fiecare în limba română și engleză, din care fiecare parte va păstra 1 exemplar (în cuvinte: unul).

În caz de discrepanță între versiunea română și engleză a prezentului acord, versiunea relevantă și obligatorie este cea în limba engleză

The present contract has been concluded in 2 (two) copies, one for each party. / Prezentul contract s-a încheiat în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

BENEFICIARY

National Theatre

“RADU STANCA”

GENERAL DIRECTOR

Constantin Chiriac

ECONOMIC DIRECTOR

Irina Albu

Secretar PR

Ioana Nistea

LEGAL ASSISTANT

Adrian Ristea

COLLABORATOR,

Acmé,

Camille Torre

ACME PRODUCTION

75010 Paris

TEATRUL
NATIONAL
RADU STANCA
SIBIU

Vizitator Control

08/09/07